



**Национальные языки  
и их взаимодействие**

Богданович Г.Ю.

## ОСНОВА КОМПЕТЕНТНОСТНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ

Компетентностный подход, который набирает силу в современной школе, является отражением этой потребности общества в подготовке людей не только знающих, но и умеющих применить свои знания. Компетенции рассматриваются как осознанная человеком способность (возможность) реализации знаний и умений для эффективной деятельности в конкретной ситуации. В научных трудах Н.В.Бибик, В.А.Болотова, В.В.Серикова, А.В.Хуторского, А.Я.Савченко, И.Ф.Гудзик и других исследователей достаточно глубоко рассмотрена компетентностная модель образования: анализируются термины и понятия, основные подходы и характеристики обучения, осуществляемого на компетентностной основе.

**Постановка проблемы.** Основные ключевые компетенции, которые были выделены на симпозиуме «Ключевые компетенции для Европы» в 1996 году в Берне, ознаменовали общемировую тенденцию обновления результирующих единиц образовательного процесса. Это общеизвестные в настоящее время политические и социальные компетенции, связанные с жизнью в многокультурном обществе, компетенции, относящиеся к владению общением более чем на одном языке, информационно-коммуникативные компетенции, способность учиться на протяжении всей жизни. Ключевые компетенции являются «ключом», основанием для других, более конкретных и предметно-ориентированных. Они носят надпредметный, надпрофессиональный характер и необходимы в любой области деятельности. Ключевые компетенции представляют собой различные универсальные ментальные средства, инструменты (способы, методы, приемы), позволяющие достигать человеком значимых для него целей (результатов) в неопределенных, проблемных ситуациях самостоятельно или в сотрудничестве с другими. Ключевые компетенции востребованы в различных видах человеческой деятельности, именно они свидетельствуют о качестве образования, о том, насколько оно приближается к проблемам повседневной жизни, определяет успешность их решения.

**Актуальность исследования.** Ключевые компетенции востребованы в различных видах человеческой деятельности, именно они свидетельствуют о качестве образования, о том, насколько оно приближается к проблемам повседневной жизни, определяет успешность их решения [1].

Компетентностный подход требует поэтапного внедрения. На первом этапе внедрения можно, например, формировать такие элементарные общеучебные компетенции школьников, как:

- извлечение основного содержания прочитанного или услышанного;
- точная формулировка мыслей, построение оригинальных высказываний по заданному вопросу или теме;
- исследование различных вариантов решения задач, выбор наилучшего, принимая во внимание различные критерии;
- сотрудничество с другими (учениками и учителем) при выполнении общего задания;
- планирование действий и времени;
- оценка результатов своей деятельности и т.д.

Очевидно, что перечисленные умения школьников должны формироваться не как отдельно взятые, а в целостной системе навыковых блоков, называемых компетенциями.

По мнению И.Ф. Гудзик, целесообразно выделить три комплекса компетентностей:

- ценностно-смысловой (мировоззрение, ценностные ориентации ученика, способность видеть, понимать окружающий мир, брать на себя ответственность за происходящее в нем, осваивать способы физического, духовного саморазвития);
- коммуникативный, предполагающий умение успешно осуществлять устное и письменное общение в различных жизненных ситуациях, сотрудничать в решении различных задач;
- учебно-познавательный, информационный, обеспечивающий умение учиться в течение всей жизни, пользоваться различными технологиями доступа к информации, критически оценивать ее, включать новое знание в имеющиеся у индивида когнитивные [2].

**Основные положения работы.** Компетентностный подход в образовании предполагает освоение учащимися различного рода умений, позволяющих им в будущем действовать эффективно в ситуациях профессиональной, личной и общественной жизни. Особое значение уделяется умениям, позволяющим действовать в новых, неопределенных ситуациях, для которых нельзя заранее наработать соответствующих средств. Таким образом, компетентностный подход является усилением прикладного, практического характера всего школьного образования, в том числе и предметного обучения.

Создание базового лексического минимума в кратчайшие сроки – мечта каждого, кто учит и учится языку. Постепенно большинством на нашей планете становятся люди, владеющие двумя, тремя и более языками. Поэтому обучение языкам в современной школе должно стать приоритетным. Научив детей уважать язык и культуру соседа еще со школьной скамьи, можно обеспечить диалог культур, толерантность и полноценную межкультурную коммуникацию.

Приблизиться к решению этой задачи мы предлагаем с помощью трехязычного русско-украинско-крымскотатарского учебного тематического словаря [3].

Словарь представляет собой первое подобное издание и включает около 5000 слов, объединённых в пять обширных понятийных (тематических) областей: **I. Человек; II. Общество; III. Работа. Занятие. Свободное время; IV. Окружающий мир; V.Время, пространство, количество.**

Далее каждая из этих областей членится последовательно на ряд понятийных (тематических) групп. Всего тематический план включает 22 понятийные группы, содержание которых составляют слова,

распределённые на 185 нумерованных подгрупп. Каждая из них имеет наименование. Отдельным заключительным списком в словаре представлены структурные слова, не вошедшие в тематические группы (**VI. Структурные слова**).

Словарь имеет ярко выраженную коммуникативную направленность, что особо ценно не только для Крыма, которому самым историческим прошлым предопределено быть многоязычным и поликультурным, но и для других поликультурных регионов Украины, а также для всех желающих самостоятельно изучать русский, украинский или крымскотатарский язык.

В центре всей тематической классификации находится **Человек**, являющийся центростремительной силой, которая собирает вокруг себя всё, что содержится в картине мира, все её фрагменты, зафиксированные в сознании человека с помощью слов.

Идеографическое описание лексической системы позволяет упорядочить словарный состав в виде тематических областей, в которых лексические единицы связаны ассоциативными связями.

Заложенная в словаре система мелких шагов при изучении трёх языков делает весь процесс усвоения новой лексики удобным и осознаваемым, поскольку даёт возможность опереться на опыт усвоения родного языка, служащего основой для овладения лексической системой другого языка. Поэтому все лексические единицы русского, украинского и крымскотатарского языков, включённые в списки, являются эквивалентными.

Вся внеязыковая действительность отражена в словаре в виде отдельных фрагментов картины мира, объединённых единым стержнем и единым основанием. Каждый из фрагментов получает описание с помощью языковых средств, связанных ассоциативными связями и представленных в определённой последовательности с соблюдением принципа тематической симметрии. Учитывая эквивалентность русских, украинских и крымскотатарских лексических единиц, прокомментируем развертывание темы в группе **Сон** с привлечением русского списка.

| 12. Сон                | 12. Сон                    | 12. Юкью                 |
|------------------------|----------------------------|--------------------------|
| сон                    | сон                        | юкью                     |
| кровать                | ліжко                      | ятакъ                    |
| постель                | постіль                    | тешек                    |
| матрац                 | матрац                     | миндер                   |
| мягкий ~               | м'який ~                   | йымшакъ ~                |
| жёсткий ~              | жорсткий ~                 | къатты ~                 |
| простыня               | простирало                 | чаршаф                   |
| одеяло                 | ковдра                     | ёрган                    |
| пододеяльник           | підодіяльник               | ~ бети                   |
| подушка                | подушка                    | ястыкъ                   |
| наволочка              | наволочка                  | ~ бети                   |
| покрывало              | покривало                  | ортю                     |
| усталый                | втомлений                  | ёрулган                  |
| сонный                 | сонний                     | юкьусураган              |
| пижама                 | піжама                     | пижама                   |
| ночная рубашка         | нічна сорочка              | геджелик                 |
| Спокойной ночи!        | На добраніч!               | Гедженъиз хайырлы олсун! |
|                        |                            | ятмакъ                   |
| ложиться/лечь          | лягати/лягти               | ятмакъ                   |
| лежать                 | лежати                     | юкьугъа кетмек           |
| засыпать/заснуть       | засинати/заснути           | юкьялап къалмакъ         |
| уснуть                 | заснути                    | юкьяламакъ               |
| спать                  | спати                      | тюш корьмек              |
| видеть сон             | бачити сон                 | тюшюнде корьмек          |
| сниться                | снитися                    | уятмакъ/уянтмакъ         |
| будить/разбудить       | будити/розбудити           | чалар саат               |
| будильник              | будильник                  | уярмакъ                  |
| просypаться/проснуться | просипатися/<br>проснутися | турмакъ                  |
| вставать/встать        | вставати/встати            | Саба шерифлеринъиз       |
| Доброе утро!           | Доброго ранку!             | хайырлы олсун!           |
|                        |                            | юкьяламамакъ             |
| бодрствовать           | не спати                   | юкьусызлыкъ              |
| бессонница             | бессоння                   |                          |

В этой тематической группе лексическая единица *сон* является ключевым словом. Ассоциатами к нему служат слова, обозначающие место сна: *кровать, постель*. На постели обычно есть *матрац*, который может быть *жестким* или *мягким*, *подушка*, *одеяло*. В комплект *постельного белья* входят *пододеяльник, простыня, наволочка, покрывало*. Сон необходим человеку *усталому* и *сонному*. Для сна есть *пижама, ночная рубашка*, после этого можно *ложиться/лечь* (глагол изменения положения). В ту же тематическую группу вошли лексические единицы, обозначающие действия: *лежать* (статическое), *засыпать/заснуть* (погружение в сон), *спать, видеть сон* (быть в состоянии сна), *будить/разбудить* (прерывание сна), способ

его прерывания – *будильник*. Действия после того, как человека разбудили, – *просыпаться/проснуться, вставать/встать, бодрствовать*. По отношению к состоянию сна противоположным является *бессонница*. Учитывая коммуникативную направленность нашего словаря, включаем в списки не только отдельные слова и словосочетания, но и полезные коммуникативные единицы. Так, в группе *Сон* полезными будут выражения *Спокойной ночи!* и *Доброе утро!*

*Выводы.* Такой подход к лексикографированию требует тщательного отбора и упорядочения лексических единиц в той последовательности, которая в наибольшей степени способствует их целенаправленному запоминанию и интенсификации учебного процесса. Также в ходе лексикографической практики в центре внимания были такие характеристики описываемых языков, как близкородственность и разноструктурность.

При формировании тематических групп учитывалась частеречная принадлежность слов. Поэтому в списках присутствуют практически все основные части речи: имена существительные, прилагательные, глаголы, наречия, числительные. Основу тематических групп составляют имена существительные. Они называют элементы предметного плана и явления окружающей действительности и, как ключевые слова-стимулы, организуют «шаги», возникающие при порождении ассоциаций. В тематические группы входят также ситуативно обусловленные слова, которые помогают обеспечить полноценность коммуникации на всех трёх описываемых языках.

Личные, неопределённые и отрицательные местоимения вошли в список структурных слов, остальные разряды местоимений включены в тематические группы.

Важным результатом нашей лексикографической практики стало появление трёх параллельных универсальных лексических минимумов: русского, украинского и крымскотатарского языков. Особо существенно то, что параллельно с русским и украинским языками в работе систематизирована лексическая основа современного крымскотатарского языка. Хотя словарный состав литературного крымскотатарского языка является продуктом многовекового развития крымскотатарского народа, его истории, культуры и отражает результаты научно-технического прогресса, его литературная норма представляет собой исторически изменчивое и до сих пор некодифицированное явление. Крымскотатарская часть словаря показывает правильное употребление слов и словоформ в контексте, а также правильное написание слов в современном крымскотатарском литературном языке. Теперь на базе созданной лексической основы могут быть написаны современные коммуникативные учебники и учебные пособия по крымскотатарскому языку как родному, так и неродному, что открывает широкий путь к его изучению для всех желающих. Несомненной инновацией для украинского языка является тематически организованный лексический минимум, позволяющий создавать учебники и учебные пособия по украинскому языку как иностранному, что актуально для описания украинского языка в целях преподавания его иностранным гражданам.

Надеемся, что мы нашли такой способ презентации базовых лексических единиц на трёх языках, который поможет раскрыть резервы памяти учащегося и максимально реализовать его творческие возможности, связанные с объемом получаемой информации, без лишнего перенапряжения и стресса.

Поэтому, естественно, что при компетентностном подходе к обучению формирование языковых и речевых навыков – это прежде всего залог успешности межличностного и межкультурного диалога, а также основа модели би/полилингвального обучения языка. Основу формируют языки обучения (изучения), тематические группы, составляющие наиболее употребительную лексику, словесное выражение, образцы формул употребления, а также тексты для обучения различным видам деятельности.

Базу для изучения языков составляют хорошие учебники и учебные пособия, различные словари и справочники, оригинальные тексты для чтения, аудирования, формирования фоновых знаний, синхронные тексты для обучения переводу. Заинтересованная языковая личность с помощью педагога, владеющего методикой компетентностно ориентированного обучения, комплекса учебных пособий, словарей и справочников способна в полной мере овладеть лингвокультурологической компетентностью в мультикультурной среде.

Компетентностный подход может придать содержанию общего образования деятельностьную, практико-ориентированную направленность. Однако «технологическая проблема заключается в необходимости заполнить брешь между общими (неконкретизированными) целями образования вроде «разностороннего развития личности» и наполнением каждого учебного курса и предмета конкретным содержанием. Необходимо определить конкретные цели общего среднего образования: что должен знать и уметь выпускник школы, какой опыт творческой деятельности он должен приобрести, какие качества личности у него должны быть сформированы. Необходимо составить модель развития личности ученика/выпускника». В этом и видится *перспектива* дальнейшего исследования.

### Источники и литература

1. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии – Симферополь: Доля, 2002. – 397 с.
2. Гудзик И.Ф. Компетентностно ориентированное обучение русскому языку в начальных классах (в школах с украинским языком обучения). – Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2007. – 496 с.
3. Шире круг: русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь / [Г.Ю.Богданович, Т.Ю.Новикова, И.Г.Балашова и др. ]- Симферополь: ЧП «Предприятие Феникс», 2009. – 240 с.